

I. DISPOSICIÓN XERAIS

MINISTERIO DA PRESIDENCIA

11931 *Real decreto 1084/2009, do 3 de xullo, polo que se modifica o Real decreto 1381/2002, do 20 de decembro, de instalacións portuarias de recepción de refugallos xerados polos buques e residuos de carga.*

O Real decreto 1381/2002, do 20 de decembro, sobre instalacións portuarias de recepción de refugallos e residuos de carga que traspón ao ordenamento interno a Directiva 2000/59/CE, do Parlamento Europeo e do Consello, do 27 de novembro, ten por finalidade reducir as descargas ao mar dos refugallos xerados polos buques e os residuos do cargamento que transportan, ben como mellorar a dispoñibilidade e o uso de instalacións portuarias receptoras de refugallos. Para tal efecto, regula o procedemento de comunicación previa da cantidade e tipo de residuos transportados polos capitáns dos buques que arriben aos portos españois.

A Directiva 2007/71/CE da Comisión, do 13 de decembro de 2007, modificou o anexo II da Directiva 2000/59/CE do Parlamento Europeo e do Consello, sobre instalacións receptoras de refugallos xerados por buques e residuos de carga, co obxecto de incorporar as augas residuais entre os tipos de refugallos que deben ser notificados antes de entrar nun porto.

Pola súa parte, o anexo IV, sobre a prevención da contaminación polas augas residuais, do Convenio internacional para previr a contaminación no mar polos buques, do 2 de novembro de 1973, modificado polo seu protocolo de 1978, na súa versión vixente (MARPOL 73/78), entrou en vigor no 27 de setembro de 2003 e a súa versión revisada no día 1 de agosto de 2005. A disposición transitoria segunda do Real decreto 1381/2002 establece que, no que respecta ás augas residuais, a aplicación do citado real decreto quedará en suspenso até o 27 de setembro de 2004, doce meses despois da entrada en vigor do anexo IV do Convenio MARPOL 73/78.

Considerando que o Real decreto 1381/2002 regula o procedemento de comunicación previa da cantidade e tipo de residuos transportados polos capitáns dos buques que arriben aos portos españois, resulta necesario modificar o contido do seu anexo II co obxecto de incorporarlle o ordenado pola Directiva 2007/71/CE en relación coas augas residuais.

Por outro lado, efectuouse unha mención expresa ao anexo VI do Convenio MARPOL 73/78, relativo á prevención da contaminación atmosférica ocasionada por buques. O cumprimento deste anexo resultaba obrigado para o Estado español desde o 19 de maio de 2005, dado que España subscribiu mediante instrumento de adhesión (BOE do 18 de outubro de 2004) o Protocolo de 1997 que emendaba o Convenio MARPOL 73/78 que engadía o anexo VI ao citado convenio.

Así mesmo, introdúcense unha serie de modificacións, en concepto de melloras técnicas, tanto no artigo 5.1 como nos anexos II, III, IV e V, a fin de acomodar con maior precisión os seus contidos ao espírito e literalidade da Directiva 2000/59/CE.

Entre as melloras técnicas e simplificadoras, cabe citar o artigo 5.1 que introduce a obriga da entidade xestora do porto de aprobar cada tres anos un novo plan de recepción e manipulación de refugallos. No anexo II, ademais de adaptar a sección «augas residuais» ao previsto na Directiva 2007/71/CE, elimínanse determinados ítems e modifícase o sentido en que se deben marcar as distintas opcións. O anexo III substitúe o modelo de recibo de residuos por un novo, que coincide co aprobado pola Organización Marítima Internacional en novembro de 2008 (MEPC. 1/Circ.645). No anexo IV substitúese a denominación actual da epígrafe «características dos medios flotantes» pola de «características dos equipamentos de recepción dos medios flotantes», por ser máis coherente co seu contido. En relación co anexo V modifícase o sentido en que se deben marcar as distintas opcións de resposta á pregunta relativa á intención de descargar refugallos.

Por último, dáse nova redacción aos números 4 e 8 do artigo 11 coa finalidade de incorporar o exixido polo Real decreto 91/2003, do 24 de xaneiro, que aproba o Regulamento polo que se regulan as inspeccións de buques estranxeiros en portos españois.

Na súa virtude, por proposta do ministro de Fomento e da ministra de Medio Ambiente, e Medio Rural e Mariño, de acordo co Consello de Estado e logo de deliberación do Consello de Ministros na súa reunión do día 3 de xullo de 2009,

DISPOÑO:

Artigo único. *Modificación do Real decreto 1381/2002, do 20 de decembro, de instalacións portuarias de recepción de refugallos xerados polos buques e residuos de carga.*

O Real decreto 1381/2002, do 20 de decembro, de instalacións portuarias de recepción de refugallos xerados polos buques e residuos de carga, queda modificado como segue:

Un. A alínea c) do número 1 do artigo 2 queda redactada do seguinte modo:

«c) «Refugallos xerados polos buques»: todos os refugallos, incluídas as augas residuais e os residuos distintos dos do cargamento, producidos durante o servizo do buque e que estean regulados polos anexos I, IV, V e VI do Convenio MARPOL 73/78, ben como os refugallos relacionados co cargamento segundo se definen nas directrices para a aplicación do anexo V do citado convenio.»

Dous. As alíneas e) e f) do número 4 do artigo 4 quedan redactadas nos seguintes termos:

«e) MARPOL anexo VI: as que reciben substancias que esgotan a camada de ozono e residuos de limpeza dos gases de escape, incluídos no anexo VI do convenio MARPOL 73/78.

f) Outros refugallos e residuos: abrangue os refugallos ou residuos non incluídos nas anteriores categorías e dos cales o buque teña necesidade de desprenderse. Inclúense nesta alínea materias tales como baterías eléctricas refugadas, restos de material procedente de obras de mantemento realizadas a bordo (forros de illamento térmico, restos de revestimentos de pintura ou outros), etcétera.»

Tres. O número 1 do artigo 5 queda redactado do seguinte modo:

«1. A entidade xestora do porto aprobará e aplicará, despois de consultar as partes interesadas e os usuarios do porto e de conformidade cos artigos 4, 6, 7, 10 e 12 deste real decreto, ben como coas directrices establecidas no anexo I, un plan de recepción e manipulación de refugallos. O contido do plan garantirá a correcta xestión ambiental dos residuos. A entidade xestora do porto deberá aprobar un novo plan de recepción e manipulación de residuos cada tres anos e, en todo caso, cando se introduzan cambios significativos que afecten o funcionamento do servizo.»

Catro. Os números catro e oito do artigo 11 quedan redactados do seguinte modo:

«4. A dita inspección poderase realizar de acordo co establecido polo Real decreto 91/2003, do 24 de xaneiro, que aproba o Regulamento polo que se regulan as inspeccións de buques estranxeiros en portos españois. Con independencia do marco no cal tales inspeccións sexan efectuadas, aplicarase a obriga prevista no artigo 5 do citado real decreto de efectuar un 30 por 100 de inspeccións.

8. A retención dun buque en aplicación deste artigo tramitarase polo procedemento sumario regulado no artigo 40 do Regulamento de inspección e certificación de buques civís, aprobado polo Real decreto 1837/2000, do 10 de novembro, ben como polo disposto polo artigo 13 do Real decreto 91/2003, cando proceda.»

Cinco. Os anexos II, III, IV e V do Real decreto 1381/2002 quedan substituídos polos anexos que se insiren a seguir.

Disposición derradeira primeira. *Título competencial.*

Este real decreto dítase ao abeiro do disposto no artigo 149.1.20ª e 23ª da Constitución, polo que se atribúe ao Estado competencia exclusiva en materia de mariña mercante e portos de interese xeral e para establecer lexislación básica en materia de protección do ambiente.

Disposición derradeira segunda. *Incorporación de dereito da Unión Europea.*

Mediante este real decreto incorpórase ao dereito español a Directiva 2007/71/CE da Comisión, do 13 de decembro de 2007, pola que se modifica o anexo II da Directiva 2000/59/CE, do Parlamento e do Consello, sobre instalacións portuarias de recepción de refugallos xerados polos buques e residuos de carga.

Disposición derradeira terceira. *Entrada en vigor.*

Este real decreto entrará en vigor aos vinte días, contados a partir do seguinte ao da súa publicación no «Boletín Oficial del Estado».

Dado en Madrid o 3 de xullo de 2009.

JUAN CARLOS R.

A vicepresidenta primeira do Goberno
e ministra da Presidencia,
MARÍA TERESA FERNÁNDEZ DE LA VEGA SANZ

ANEXO II

Modelo de notificación antes de entrar no porto de destino

(Anverso)

1	Nome (Name)			
	Distintivo de chamada (Call Sign)		Número OMI (IMO number)	
2	Bandeira (Flag)			
3	Data e hora estimada de chegada (ETA) (Estimated date and time of arrival)	___ / ___ / ____	___ : __	
4	Data e hora estimada de saída (ETD) (Estimated date and time of departure)	___ / ___ / ____	___ : __	
5	Anterior porto de escala (Previous port of call)		País (Country)	
6	Próximo porto de escala (Next port of call)			
7	Data da última entrega de refugallos (Date of the last waste-generated delivery)	___ / ___ / ____		
	Porto da última entrega de refugallos (Port of the last waste-generated delivery)			
8	Neste porto desexo (In this port I would like): (*)			
	Entregar todos os refugallos (Deliver all waste)	<input type="checkbox"/>	Entregar parte dos refugallos (Deliver some waste)	<input type="checkbox"/>
	Non entregar refugallos (Do not deliver waste)	<input type="checkbox"/>		

(*) Marcar o que corresponda (Tick as appropriate)

9. Os refugallos que se entregarán e/ou os que permanecerán a bordo, ben como a capacidade de almacenamento máxima, figuran no reverso desta notificación
(Waste that will be delivered and/or those which will remain on board, as well as the maximum storage capacity appear at the back of this document)

CONFIRMO que os datos contidos neste documento son exactos e correctos e que existe a bordo suficiente capacidade específica para almacenar todos os refugallos xerados entre esta notificación e o próximo porto en que entregarei refugallos.
(I CONFIRM that the information of this document is accurate and correct and that there is sufficient dedicated onboard capacity to store all waste generated between notification and the next port at which waste will be delivered)

Data (Date): ___ / ___ / ____ Hora (Time): ___ : __

O capitán (Master)

Se vai entregar todos os refugallos, complete a segunda columna segundo corresponda
(If delivering all waste, complete second column as appropriate.)

Se vai entregar parte dos refugallos ou non vai entregar ningún, complete todas as columnas
(If delivering some or no waste, complete all columns.)

REFUGALLOS DO BUQUE (SHIP'S WASTE) (m3)						
Tipo (Type)	Para Entregar (Waste to be delivered) (m3)	Capacidade máxima de almacenamento (Maximum dedicated storage capacity) (m3)	Quedan a bordo (Amount of waste retained on board) (m3)	Porto en que se van entregar os refugallos restantes (Port at which remaining waste will be delivered)	Estimación da cantidade de refugallos que se van xerar entre a notificación e o porto de escala seguinte (Estimated amount of waste to be generated between notification and next port of call) (m ³)	Especificar substancia (Specify substance)
1.- Refugallos oleosos (Waste Oils)						
Lodos (Sludges)						
Auga de sentinas (Bilge water)						
Outros (Others)						
2.- Augas sucias (Sewage)						
Augas sucias (Sewage)						
3.- Lixos sólidos (Garbage)						
Orgánico (Food waste)						<input type="checkbox"/> Viaxe internacional (*) International voyage
Plásticos (Plastic)						
Outros (Others)						
4.- Refugallos relacionados coa carga (Cargo-associated waste)						
Refugallos relacionados coa carga (Cargo-associated waste)						
5.- Residuos de carga (Cargo residues)						
Lavaxes - Anexo I (Tank washing - Annex I)						
Lavaxes - Anexo II (Tank washing - Annex II)						
Outros (Others)						
6.- Substancias do anexo VI do MARPOL (MARPOL Annex VI related substances)						
Substancias do anexo VI (Annex VI substances)						

As augas residuais pódense verter no mar, en determinadas condicións, de conformidade coa norma 11 do anexo IV do Convenio MARPOL 73/78.

(Sewage may be discharged at sea, under some conditions, in accordance with Regulation 11 of Annex IV of MARPOL 73/78.)

(*) Lixo orgánico que contén restos de produtos animais provenientes dun porto non comunitario. Regulamento (CE) 1774/2002 e Real decreto 1429/2003.
(Food waste containing animal by-products from non-EU port. Regulation (EC) 1774/2002 and Royal Decree 1429/2003)

ANEXO III
Modelo de recibo de residuos do MARPOL
(Anverso)



RECIBO DE ENTREGA DE REFUGALLOS DO MARPOL
MARPOL WASTE DELIVERY RECEIPT

A instalación portuaria receptora abaixo mencionada, autorizada pola Administración española,
The below reception facility, authorized by the Spanish Administration,

1.1 Nome da localidade/terminal: <i>1.1 Location/Terminal name:</i>
1.2 Proveedor(es) da instalación de recepción: <i>1.2 Reception facility provider(s):</i>
1.3 Proveedor(es) da instalación de tratamento, se difiren da anterior: <i>1.3 Treatment facility provider(s) - if different from above:</i>
1.4 Data e hora da descarga de refugallos: desde / / até / / <i>1.4 Waste Discharge Date and Time from: to</i>

Certifica que o buque:
Certifies that the ship:

2.1 Nome do buque: <i>2.1 Name of ship:</i>	2.5 Propietario ou armador: <i>2.5 Owner or operator:</i>
2.2 Número IMO: <i>2.2 IMO number:</i>	2.6 Número ou letras distintivos: <i>2.6 Distinctive number or letters:</i>
2.3 Arqueo bruto: <i>2.3 Gross tonnage:</i>	2.7 Estado de abandeiramento: <i>2.7 Flag State:</i>
2.4 Tipo de buque: <input type="checkbox"/> Petroleiro <i>2.4 Type of ship: Oil tanker</i> <input type="checkbox"/> Outro buque de carga <i>Other cargo ship</i>	<input type="checkbox"/> Buque tanque químico- ro <i>Chemical tanker</i> <input type="checkbox"/> Buque de pasaxe <i>Passenger ship</i>
<input type="checkbox"/> Graneleiro <i>Bulk carrier</i>	<input type="checkbox"/> Buque portacontedores <i>Container</i>
<input type="checkbox"/> Buque de transbordo rodado <i>Ro-ro</i>	<input type="checkbox"/> Outro (especificíquese) <i>Other (specify)</i>

Entregou no porto de:
Has delivered in the harbour of:

Anexo I do MARPOL – Hidrocarburos <i>MARPOL Annex I – Oil</i>	Cantidade (m³) <i>Quantity (m³)</i>
Augas de sentina oleosas <i>Oily bilge water</i>	
Residuos oleosos (lodos) <i>Oily residues (sludge)</i>	
Lavaxes oleosas procedentes dos tanques <i>Oily tank washings</i>	
Auga de lastre sucia <i>Dirty ballast water</i>	
Depósitos e lodos procedentes da limpeza de tanques <i>Scale and sludge from tank cleaning</i>	
Outros (especificíquese) <i>Other (please specify)</i>	

os seguintes residuos:
the following residues:

Anexo II do MARPOL – Substancias nocivas líquidas <i>MARPOL Annex II – NLS</i>	Cantidade(m³)/ Nome¹ <i>Quantity (m³)/Name¹</i>
Substancia de categoría X <i>Category X substance</i>	
Substancia de categoría Y <i>Category Y substance</i>	
Substancia de categoría Z <i>Category Z substance</i>	
Outras substancias <i>OS – other substances</i>	
Anexo IV do MARPOL – Augas sucias <i>MARPOL Annex IV – Sewage</i>	Cantidade (m³) <i>Quantity (m³)</i>

ANEXO III
Modelo de recibo de residuos do MARPOL
(Reverso)

Anexo V do MARPOL – Lixo <i>MARPOL Annex V – Garbage</i>	Cantidade (m³) <i>Quantity (m³)</i>
Restos de alimentos <i>Food waste</i>	
Plástico <i>Plastic</i>	
Táboas de estiba, revestimentos ou materiais de embalaxe flotantes <i>Floating dunnage, lining, or packing materials</i>	
Produtos de papel triturados, trapos, vidros, metais, botellas, louza, etc. <i>Ground paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery</i>	
Residuos da carga ² , produtos de papel, trapos, vidro, metais, botellas, louza, etc. <i>Cargo residues², paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.</i>	
Cinzas de incinerador <i>Incinerator ash</i>	
Outros refugallos (especificuese) <i>Other wastes (specify)</i>	

Anexo VI do MARPOL <i>MARPOL Annex VI – related</i>	Cantidade (m³) <i>Quantity (m³)</i>
Substancias que esgotan a camada de ozono e equipamento que conteña tales substancias <i>Ozone-depleting substances and equipment containing such substances</i>	
Residuos da limpeza dos gases de escape <i>Exhaust gas-cleaning residues</i>	

¹ Indíquese o nome de expedición correcto da substancia nociva líquida en cuestión.

¹ Indicate the proper shipping name of the NLS involved.

² Indíquese o nome de expedición correcto da carga seca.

² Indicate the proper shipping name of the dry cargo.

Data / Date: _____ / _____ / 2 _____

<p>En nome da instalación de recepción confirmo que se entregaron os refugallos indicados arriba. <i>On behalf of the port facility I confirm that the above wastes were delivered.</i></p> <p>Sinatura: <i>Signature:</i></p> <p>Nome completo/selo da compañía: <i>Full Name and Company Stamp:</i></p>	<p>Sinatura e selo da capitania marítima <i>Signature and stamp of the Maritime Authority in the Harbour</i></p>
---	--

Este recibo non é válido sen o selo e a sinatura da capitania marítima do porto onde se realizase a entrega de residuos.
This receipt is only valid when signed and stamped by the Maritime Authority in the Harbour where residues have been delivered.

O capitán do buque deberá exixir á instalación portuaria receptora que mostre a autorización da entidade xestora do porto para a recepción dos residuos procedentes dos buques ou unha copia autenticada dela.
The ship's Captain must require the Port Reception Facility to show the Port Authority authorization for receiving residues from ships, or a certified copy.

Soamente as instalacións autorizadas están facultadas para expedir este recibo.
Only authorized port Reception Facilities are allowed to deliver this receipt.

O representante designado da instalación de recepción deberá facilitar este formulario ao capitán dun buque que acabe de efectuar a entrega de refugallos. Este formulario levarase a bordo do buque xunto cos libros rexistro de hidrocarburos, de carga ou de lixo.

The designated representative of the reception facility provider should provide the following form to the master of a ship that has just delivered waste. This form should be retained on board the vessel along with the appropriate Oil RB, Cargo RB or Garbage RB.

ANEXO IV
Modelo de certificado de aptitude de medios flotantes de instalacións receptoras portuarias



**CERTIFICADO DE APTITUDE
DE MEDIOS FLOTANTES DE RECEPCIÓN
DE REFUGALLOS DOS BUQUES**

O director xeral da Mariña Mercante, á vista do informe favorable da Capitanía Marítima de _____, referente aos medios flotantes utilizados pola instalación portuaria receptora:

(nome ou razón social da empresa titular da instalación)

cuxa descrición figura no anexo a este certificado, e en cumprimento do establecido no artigo 4, número 3.b), do Real decreto 1381/2002, do 20 de decembro, sobre instalacións portuarias receptoras de refugallos xerados polos buques e residuos de carga,

CERTIFICA

Que os mencionados medios cumpren cos requisitos que establece a lexislación vixente para as unidades da súa clase e dispoñen dos elementos, dispositivos e sistemas técnicos adecuados para prestaren o servizo de recepción de refugallos procedentes dos buques, de acordo cos estándares establecidos para a clase a que se refire o número 4 do artigo 4 do citado real decreto, segundo as características que figuran no anexo que acompaña este certificado.

Este certificado ten unha vixencia de CINCO anos contados a partir da data da súa expedición, estando a súa validez suxeita ao resultado das inspeccións que a Capitanía Marítima de _____ determine e á vixencia das demais autorizacións e certificados exigibles polas administracións competentes.

Certificado n°: _____/20 _____

Madrid, ___ de _____ de 20__

O director xeral da Mariña Mercante

**ANEXO AO CERTIFICADO DE APTITUDE N° ____/20 ____
DE MEDIOS FLOTANTES DE RECEPCIÓN
DE REFUGALLOS DOS BUQUES**

Relación de medios flotantes:

Nº Orde	TIPO (1)	NOME	MATRÍCULA	Eslora (2)	Manga (2)	Puntal (2)

(1).- Clase de embarcación.

(2).- En metros.

Características dos equipamentos de recepción dos medios flotantes:

Nº Orde	Tipo de residuos que recibe (3)	Capacidade en m ³	Medios, equipamentos e sistemas auxiliares (4)

(3).- Indicaranse por separado os tipos de residuos (p.e.: oleosos, lixos, augas sucias, etc..).

(4).- Relacionaranse todos os sistemas auxiliares dispoñibles para cada tipo de residuo (p.e.: bombas, separadores, conexión universal, mangueriras, etc.).

Relación de propietarios dos medios flotantes:

Nº Orde	Nome ou razón social do propietario (5)	Enderezo postal, teléfono, fax, enderezo correo electrónico

(5).- Só se completará se algún dos medios descritos nos cadros anteriores non for propiedade da instalación portuaria receptora.

ANEXO V

Modelo de notificación reducida para embarcacións de pesca fresca e deportivas ou de lecer

1	Nome (Name)			
	Distintivo de chamada (Call Sign)		Bandeira (Flag)	
2	Data e hora estimada de chegada (ETA) (Estimated date and time of arrival)	___ / ___ / ____	___ : __	
3	Data e hora estimada de saída (ETD) (Estimated date and time of departure)	___ / ___ / ____	___ : __	
4	Anterior porto de escala (Previous port of call)		País (Country)	
5	Próximo porto de escala (Next port of call)			
6	Data da última entrega de refugallos (Date of the last waste-generated delivery)	___ / ___ / ____		
	Porto da última entrega de refugallos (Port of the last waste-generated delivery)			
7	Neste porto desexo (In this port I would like): (*)			
	Entregar todos os refugallos (Deliver all waste)	<input type="checkbox"/>	Entregar parte dos refugallos (Deliver some waste)	<input type="checkbox"/>
	Non entregar refugallos (Do not deliver waste)	<input type="checkbox"/>		

(*) Marcar o que corresponda (Tick as appropriate)

CONFIRMO que os datos contidos neste documento son exactos e correctos e que existe a bordo suficiente capacidade específica para almacenar todos os refugallos xerados entre esta notificación e o próximo porto en que entregarei refugallos.

(I CONFIRM that the information of this document is accurate and correct and that there is sufficient dedicated onboard capacity to store all waste generated between notification and the next port at which waste will be delivered)

Data (Date): ___ / ___ / ____ Hora (Time): ___ : __

O capitán (Master)

NOTA: As casas sombreadas: 2, 3, 4, 5 e 7, só serán cubertas por buques ou embarcacións en tránsito que non teñan a súa base no porto.

(The highlighted boxes 2, 3, 4, 5 and 7, should be fulfilled only by transit boats with no permanent berth in this port.)